



## ● 歐洲專利局機器翻譯計畫之發展及現況

2010年10月19日至21日在瑞士洛桑舉行的歐洲專利資訊會議中，機器翻譯議題是會議的討論重點，相關的2場演講為：「機器翻譯政策之最新發展」及「機器翻譯—使用者觀點」。歐洲專利局（EPO）局長 Benoît Battistelli 在會中表示，取得和瞭解任何語文的專利資料對創新者是非常重要的，應該善用現今的技術來發展機器翻譯，使具備技術知識者看得懂專利文件，不管是哪一個國家的專利，或是哪一種技術。

2004年EPO行政理事會通過「歐洲機器翻譯計畫（European Machine Translation Programme）」，採用規則式引擎（rule-based engine）和以IPC專利分類為基礎的階層式技術名詞詞庫以進行機器翻譯。2008年首次推出的語言對（language pair）為英文-西班牙文／西班牙文-英文和英文-德文／德文-英文。2008-2009年間再推出英-法／法-英及英-義／義-英語言對，但品質仍待改進，2009年建置了高品質的瑞典文和波蘭文詞庫，但和機器翻譯引擎配合的結果不佳，2010年採用統計式機器翻譯（Statistical Machine Translation，SMT）軟體來翻譯長期以來譯文品質不好的義大利專利文件。目前EPO提供德文、法文、義大利文、西班牙文及葡萄牙文之機器翻譯服務管道如下：

- 公眾用的資料庫 esp@cenet（摘要、發明說明及申請專利範圍）。
- EPO 審查官使用的 EPOQUE SEA Viewer。



2010年10月EPO行政理事會通過一項加速提供機器翻譯服務的計畫，以開發將所有EPO成員國語文的專利文件譯為英文，或將英文譯為所有成員國語文的機器翻譯，後續將再增加提供德語和法語與其他語言的雙向對譯服務。該計畫取代上述2004年計畫，自2010年11月1日起執行，未來4年間的經費計1千萬歐元，其目的為：

- 促進專利資料的散播，尤其是考量未來將成立的歐盟專利（EU patent）制度。
- 支援專利審查程序。

計畫執行分為4個階段：

階段1：建置專利文獻語料庫—蒐集所有EPO成員國語文的專利文件，建置一個統一的資料庫；

階段2：提供語言技術服務—積極建立所有EPO成員國語文的語言技術服務；

階段3：整合—將語言技術服務與現有的工具和服務予以智慧型整合；

階段4：維護—確保未來服務的持續性及持續更新。

EPO亦提及該計畫的風險，包括：

- 缺乏一個可供個別語言對（language pair）共通使用的合適翻譯引擎（尤其是法語、德語與其他語言的對譯）；
- 缺乏可雙語對照的專利文件組（patent document pairs）（尤其是法語、德語與其他語言的對譯）；



除了歐洲語文，各國專利局和產業界的一個明確優先項目是改善亞洲國家專利文件之取得。2010年9月，EPO和中國大陸國家知識產權局(SIPO)簽署了一個相互分享語言資料(linguistic data)的協議，該等語料是建置中-英和英-中機器翻譯詞庫的必備要件，對於近年來已有長足進展的亞洲語文機器翻譯，此協議已朝正向往前邁進一大步。目前3種主要亞洲語文(中、韓、日)都已提供機器翻譯，必將隨著技術進步而改善。

另外，世界五大專利局(IP5)的10個合作基礎計畫，其中包括韓國智慧財產局(KIPO)主導的機器翻譯計畫，主要係著重在改善前案技術文件的機器翻譯服務及IP5所提供的檢索和審查資料的品質。

Syngenta AG公司則在會議中從使用者觀點指出，不斷的全球化無疑將使機器翻譯成為業界專利專家的優先考量議題，並認為不僅是專利局，產業界、甚至使用者都能對改善機器翻譯提供幫助，主講人在會中提出一個機器翻譯沒有翻譯出來的表格和圖式為例，說明使用者可以作為監督者(advisor)和品質管控者(quality controller)的角色，提供最有價值的回饋意見。

機器翻譯相關資源

機器翻譯歷史沿革出版品：

<http://www.hutchinsweb.me.uk/history.htm>

機器翻譯相關電子檔案及文章、書籍和論文：機器翻譯相關電子檔案及文章、書籍和論文：

<http://mt.archive.info/>



歐洲機器翻譯協會 ( European Association for Machine Translation, EAMT ) :

<http://www.eamt.org/>

1. 2010 年 12 月 「歐洲專利資訊」

<http://www.epo.org/about-us/publications/patent-information/news/2010.html>

2. 「EPO 機器翻譯政策之最新發展」簡報

[http://documents.epo.org/projects/babylon/eponet.nsf/0/FDB7AEB9AB8D5336C12577CA0050972D/\\$FILE/GeorgArtelsmair\\_MT\\_developments.pdf](http://documents.epo.org/projects/babylon/eponet.nsf/0/FDB7AEB9AB8D5336C12577CA0050972D/$FILE/GeorgArtelsmair_MT_developments.pdf)

3. 2010 年 「歐洲專利資訊會議」議程摘要

<http://www.epo.org/about-us/events/pi-conference/programme/abstracts.html#recent>